Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bardziej niż opłakiwano Jazer, będę opłakiwał ciebie, winogradzie\* Sybmy, twoje pędy przekroczyły morze, aż do morza\*\* Jazer sięgnęły; na twoje owocobranie i na twoje winobranie\*\*\* spadł niszczyciel![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będę opłakiwał cię bardziej, niż płakano nad Jazer, winorośli Sybmy! Twoje pędy wyrosły poza morze, dosięgły aż do Jazer, a teraz na twe zbiory fig, daktyli i winogron spadnie okrutny niszczyciel! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Płaczę nad tobą, jak opłakiwano Jazer, winorośli Sibmy! Twoje latorośle sięgają aż za morze, dochodzą aż do morza Jazer. Na twoje letnie owoce i na twoje winobranie wpadł niszczyciel. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bardziej niż płakano Jazerczyków, płaczę nad tobą, o winna macico Sabama! Latorośli twoje dostaną się za morze, aż do morza Jazer dosięgną; na letnie owoce twoje, i na zbieranie wina twego burzyciel przypadnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Płaczem Jazer płakać ci będę, winnico Sabama! Latorośli twoje zaszły za morze, aż do morza Jazer przyszły. Na żniwo twoje i na zbieranie wina twego zbójca napadł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Płaczę nad tobą bardziej niż nad Jazer, winnico Sibmy! Twoje odrośle sięgają aż do morza, dochodzą aż do Jazer. Na twoje jesienne zbiory i na twoje winobranie napadł niszczyciel. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bardziej niż opłakiwano Jaezer, będę opłakiwał ciebie, winogradzie Sybmy, którego latorośle rozrastały się aż do morza, sięgały aż do Jazer; na twoje owocobranie i na twoje winobranie wpadł niszczyciel. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bardziej niż nad Jazer płaczę nad tobą, winnico Sibmy! Twoje odrośle przekroczyły morze, sięgały aż do morza Jazer. Niszczyciel napadł na twoje letnie zbiory i na twoje winobranie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bardziej niż płakano nad Jazer, Ja będę płakał nad tobą, winnico Sibmy. Twoje odrośle sięgają do morza, dochodzą do Jazer. Twoje zbiory pszenicy i winogron zrabował niszczyciel. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bardziej niż opłakiwano Jazer - płaczę nad tobą, winnico Sibmy! Twoje latorośle dochodziły nad morze, (do morza) aż po Jazer sięgały. Na plon twój i twe winobranie napadł niszczy ciel. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | За плачем Язера тобі заплачу, винограднику Севима. Твої галузки перейшли море, торкнулися міст Язера. На твій овоч, на твій збір впало знищення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bardziej niż opłakiwano Jazer, muszę opłakiwać ciebie – winogradzie Sebmy, którego latorośle przeprawią się za morze i sięgną aż do morza Jazeru. Niszczyciel przypadł na twe zbiory oraz na twoje winobranie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼBardziej niż opłakują Jazer, będę opłakiwał ciebie, winorośli Sibmy. Twoje bujne latorośle przedostały się za morze. Sięgnęły do morza, do Jazeru. Na twój letni owoc i na twoje winobranie spadł łupieżca. |

1. 1) winogradzie, הַּגֶפֶן : w 2QJer brak det. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) morza : brak w dwóch Mss i G oraz w <x>290 16:8</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) na twoje owocobranie i na twoje winobranie : lub: na twoje zbiory fig, daktyli i winogron. [↑](#footnote-ref-4)